

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego książęta pośród niego to ryczące lwy,* jego sędziowie to wilki wieczorem** – nic nie zostawiają na rano. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego książęta są jak lwy ryczące! Jego sędziowie jak wilki wieczorem — nic z ich uczty nie zostaje do rana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego książęta pośrodku niego są lwami ryczącymi, jego sędziowie są wilkami nocnymi, <i>które</i> nie gryzą kości aż do rana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Książęta jego w pośrodku jego są lwy ryczące, sędziowie jego są wilki wieczorne, które nie gryzą kości aż do poranku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Książęta jego w pośrodku jego jako lwi ryczący, sędziowie jego wilcy w wieczór, nie zostawiali do zarania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jego książęta są pośród niego lwami ryczącymi, sędziowie jego wieczornymi wilkami, które nic do rana nie pozostawiają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego książęta są jak lwy ryczące, jego sędziowie jak wilki stepowe, które rano nie mają już żeru.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jej książęta są ryczącymi lwami, jej sędziowie stepowymi wilkami, które nic nie zostawiają do rana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego książęta są jak lwy ryczące, jego sędziowie jak wilki wieczorem, które do rana nic nie pozostawiają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Książęta jego, którzy w nim rządzą, to lwy ryczące; sędziowie jego to wilki nocne, które rano już nie mają nic do ogryzania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його володарі в ньому як леви, що ричать. Його судді як вовки Аравії, не оставляли до ранку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wewnątrz, jej przywódcy są jak lwy ryczące; jej sędziowie jak wilki przed wieczorem, co nazajutrz nie obgryzają nawet kości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Książęta jego byli w nim ryczącymi lwami. Jego sędziowie byli wieczornymi wilkami, które nie ogryzały kości aż do rana.

¹⁾ <x>330 22:27</x>; <x>370 3:4</x>

²⁾ wilki wieczorem : wg G: wilki z Arabii, λύκοι τῆς Αραβίας.